

留学生中医学教学方法探讨

蔡云 石秦东 邱根全

(西安交通大学第一医院中医科 西安 710061)

近年来随着中外医学交流的不断发 展,我们相继承担了来自英、美、德、法、奥、日等各国来华医学留学生的短期中医学教学和巴基斯坦留学生五年制教学中的中医学教学。中医学基础理论思辨成分相对较多,即使对于中国学生来讲,学习理解尚存在一定困难,如何使外国留学生在短期内了解中医,理解中医的基础理论知识,学会简单的中医治疗方法,教学方法是重要的一环。

1 正确理解中英文词汇内涵,准确表达中医术语

中西方医学在形成发展过程中,受各自不同文化背景、科技发展水平的影响,在描述疾病症状、分析疾病病因、病机时,具有不同的表达方式。中医术语更多地带有哲学、人文思想内容,西医术语更多地是客观描述,表述的直观性强,所以在将中医术语翻译成英语时是不可能有一一对应关系的,既不能简单的按字面意思逐字翻译,也不能大量地采取音译的方法。那么如何准确地把中医知识用英文传达给学生呢?

首先应当了解中医术语的准确内容,如阴、阳是中医学最基本的概念之一,是对矛盾双方的概括,阳具有温煦的、向上的、运动的、积极的含义,阴具有寒冷的、向下的、静止的、不动的含义,在英文中并无对应的词汇,有人提议用 sunny 代表阳,shady 代表阴^[1],但 sunny 及 shady 因其英文原意使学习中医的外国留学生容易产生片面理解,不能很好地表达阴阳的所有内涵,所以直接采用音译 yin、yang 更为合适,此种译法已被外国人所接受,并被收入美国的韦氏大辞典(1976 及 1982 年版)。我们的教学经验也表明大多数国外留学生经过解释之后都能很好的理解、接受阴阳的概念。但是也不能盲目的采取音译的方法,如此大量充斥汉语拼音的译文只能是外国留学生一头雾水,与让他们学习中文又有何异。其次应当了解西医英文词汇的内容,以使其能准确反映中医术语内涵,由于中西医研究的都是人体的疾病,虽然表达方法不一样,但内容可能是一致的,如中医有一病名奔豚,症见有气从少腹上冲胸咽,伴有腹痛或往来寒热,这与西医胃肠神经官能症十分接近,因此可以借其英文 Gastroenteroneurosis 来翻译,而不必用 running pigsyndrome 这个译名。再如梅核气,指的是咽中如有物阻,吞之不下,吐之不出,相当于慢性咽炎这一类疾病,可以用 chronic pharyngitis 来翻译。

在将中医术语翻译成英语的同时,应当想到当年西医学进入中国的时候,也存在一个如何将西医内容翻译成中文的问题,也就是说在翻译西医理论时借用了大量的中医学词汇,现在我们所知道的众多的西医解剖词汇如心、肝、脾、肺、肾、大小肠等实际上都是中医的基本概念,像诸如此类的名

词就可以直接进行翻译,如五脏心、肝、脾、肺、肾现在一般都译为 heart、liver、spleen、lung、kidney 等,当然其具体内涵并不完全一致,需要进一步解释。对于一些像肾阳、肾阴之类的词汇则可以采取意译与音译结合的方法,如将肾阴译为 kidney-yin,肾阳译为 kidney-yang。总之,中医的英译既要准确表达中医学的内容,也要让外国留学生能够理解。

2 针对留学生的不同背景,有所侧重的进行讲授

根据统计,来我们学校学习中医的留学生可分为多种,有与我校有良好关系的短期交流性质的留学生,像美国华盛顿大学,有慕名前来学习中医的,有根据学术要求来学习传统医学的,也有在我校长期学习的留学生,像巴基斯坦、尼泊尔等国的留学生。这些学生当中,有些已学习了大量的西医基础及临床课程,医学思维模式基本上已经形成,而有些学生则刚接触了一些西医的基础理论知识,医学思维模式尚未完全形成。有鉴于此,我们根据不同的对象及其学习背景,制定了不同的教学内容。

对于长期在我校学习的留学生,由于他们刚学习完基础课程,尚未开始临床课程的学习,西医的一些思维方式尚未完全建立,能够相对比较容易的接受中医学一些理论,在教学中,就适当地加大了基础理论的学习,同时介绍一些中国的传统文化内容,使其更容易理解课程内容。如讲授五行理论时,金木水火土是组成世界万物的基本元素,为帮助学生更好地理解这一观点,指出古人由于当时科技水平的限制,将能够见到的一些常见现象归纳为五种,并根据经验及物质之间的联系将五行与世界万物联系起来,木火土金水与青赤黄白黑对应,中国地域辽阔,东西南北中之土分五色,故将五行与东西南北中对应。

对于一些短期来我校学习的留学生来讲,他们在本国已接受了系统的西医学教育,基本上完成了临床课的学习,来华的目的是了解其他国家的医疗和医学水平,学习了解其他国家的传统医学,由于时间短,不可能将中医理论进行系统的讲解,另一方面由于中医药在西方国家受到越来越多的青睐,尤其是针灸在大多数国家已得到认可,留学生对中药、针灸相当感兴趣。考虑到这些因素,我们在课程安排上更多的讲授针灸、推拿的内容,而将中医的基础理论仅作简单的介绍,有些内容如六经辨证、卫气营血辨证不予介绍。同时也介绍一些中医学现代研究的进展,如针刺镇痛原理内源性吗啡样物质的产生,肾阳虚与下丘脑-垂体-肾上腺皮质、甲状腺、性腺内分泌的关系,使外国留学生对中医的科学性有一定的认识,不再认为中医是不科学的、无科学依据的。

3 采取多种授课方式、加大实践力度

以前带教五年制及七年制学生的反馈表明,中医学枯燥难于理解,中医学术语古怪难于掌握。为使留学生能够掌握理解中医学知识,有必要采取多种教学手段,在讲授不同内容时使用不同的方法。如讲授阴阳理论时,采取讨论的方式,让学生首先尽可能的列举一些互相矛盾的事物、现象,然后再归纳总结,如此即可很好的理解阴阳的概念、阴阳的变化规律;再如讲授舌苔、中药时我们更多的采取多媒体、幻灯的方法,加深理解,遇到季节适合,也会带一些中药的新鲜标本到课堂,如随处可见的地龙、益母草、蒲公英等,如此更加深了学生的兴趣。在讲授针灸腧穴内容时,大量采取了挂图、针灸人模型进行讲解。

针对国外学生的一些特点,他们对操作实践性的一些内容感兴趣,而对纯理论的内容兴趣不大,我们有意加大了实践课的内容,在课程开始阶段,即安排病例实习,如对舌苔的望诊,选择1~2个典型表现的病例,结合疾病的西医诊断,进行分析讲解,由于留学生都有较好的西医学知识,所以能

够很快地学会望舌的方法。再如讲授中医学内容时,经常带学生到花园或野地里辨认中药,这样既加深了印象也活跃了气氛,有的学生还亲自动手采摘一些带回国。在针灸学习过程中,强调在自己身体上的定位,学习每一个穴位,逐个辅导,使他们能够在自己身体上准确定位一些常用穴位,如内关、足三里、人中、合谷等,同时适时的使他们见习一些急症的针灸治疗,比如呃逆、癫痫、癔症性失语的治疗,针灸效果立竿见影,极大地提高了他们的兴趣。

通过以上各种方法的综合应用,经过课后的调查,大多数学生对中医学有了一定的了解,还有的学生对针灸产生了浓厚的兴趣,主动到科室进一步实习。

参 考 文 献

1 陈道纯. 有关中医英译的几点浅见[J]. 中国中西医结合杂志, 1997;17(6):371~372

(收稿 2002-06-13)

传染病学教学新模式的探索*

王 兮 张永喜 陈铁龙 姜有枝 桂希恩

(武汉大学中南医院感染病学教研室 武汉 430071)

摘要 根据传染病学特点,采用现代化教学手段,结合病案教学法,到疾病流行区进行实践教学及在艾滋病教学中采取“多边互动”等手段,探索新形势下传染病学教学模式。

关键词 传染病学 教学模式

在传染病学本科理论和实践教学,我们对传统模式进行了改革,探索新形势下传染病学教学模式。

1 传染病学学科特点

1.1 传染病的基本特征如下 ①各种传染病都具有其特异的病原体,如微生物中的细菌、病毒、真菌、衣原体、支原体、立克次体和寄生虫的原虫和蠕虫。病原体对传染病的发生和流行有着重大意义,是鉴别传染病与非传染病的根本依据。②所有传染病都具有传染性,但各种传染病的传播途径不尽相同。③传染病的流行性散发、暴发、流行和大流行;某些传染病在一定的季节升高;有些传染病或寄生虫病,由于中间宿主的存在、地理条件、气候条件和人民生活习惯的不同,常局限于一定的地区、范围发病。④免疫性。

1.2 传染病疾病发展中的特殊表现 特殊表现有:①发热是多数传染病的共同症状,热型在某些疾病具有特征性。②发疹(皮疹及粘膜疹)发疹是较多传染病特征之一,因其形态及分布不同对传染病诊断有很大价值。

2 理论和实习教学方法

2.1 运用现代教育技术进行教学 针对每种疾病分别制作多媒体,用计算机辅助教学。将每种疾病的病原体、特殊热型、皮疹及特殊体征呈现在多媒体图像中,增加感性认识,

并与基础课如微生物学、寄生虫学结合起来,达到直观生动。

2.2 病案教学法 由于季节性、地区性的限制,某些传染病难以在临床实习和见习中看到,我们采取典型的病例实施病案教学法弥补不足,同时也培养了学生的临床思维能力。

2.3 到某些疾病的流行区进行实践教学 连续8年来,我们利用暑假带部分学生到血吸虫疫区进行实践教学,学生们亲临现场,进行诊断、治疗并亲自将治疗药物送入农户家里,使学生们深入认识我国某些疾病的疫情,既弥补临床实习病例的不足,也使学生去关心民情、关心国情,对提高学生综合素质起到良好作用。

2.4 “多边互动”教学法 艾滋病在我国已进入广泛流行期,但大多对其认识不足,针对中国目前现状,我们采取“多边互动”教学法,即教师对学生讲授,将病人请入课堂,采取病人对学生讲述感染经过及临床表现经过,学生对病人问诊、进行面对面的交流等。不仅让学生学到扎实的理论知识,课后学生们对病人表示同情与关爱,纷纷捐款献爱心救治患者。此种授课方式不仅使学生们受益,也使艾滋病人感受到社会的温暖,增加战胜疾病的信心。

(收稿 2002-08-29)

* 武汉大学教学改革资助项目(编号 EJJY2001025)